

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора кафедры фонетики и лексикологии Государственного образовательного учреждения «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова» Азимовой Матлюбы Нуритдиновны на диссертацию Султановой Рафохат Мирзоевны на тему: «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа Султановой Рафохат Мирзоевны посвящена изучению средств выразительности в таджикском языке и выявлению особенностей их описания, типологии и функционирования в русском и таджикском языках, а также установлению специфики передачи средств выразительности таджикского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью и задачами диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Интерес современных исследователей к вопросам языковой теории и практики, в частности к проблемам функционирования языка, наметил тенденцию всестороннего изучения зафиксированных в языке различных граней человеческого бытия. Комплекс существенных внешних факторов, выдвинувших лингвистику на одно из лидирующих мест в системе современного научного миропонимания, репрезентирован повышенным вниманием к человеку как производителю и потребителю, возрастающим интересом к отдельным культурам и языкам на фоне глобализации межнациональных связей, к исследованиям закономерностей языка и мышления, языка и общества, языка и культуры.

На современном этапе развития лингвистики при анализе языка художественных произведений исследователи оперируют такими терминами, как «стилистические средства», «стилистические приемы», «экспрессивные средства языка», «выразительные средства языка», «образные средства

языка», «изобразительные средства языка», «тропы», «фигуры речи», используя их преимущественно в качестве тождественных понятий.

В русском языкознании проблемы исследования средств выразительности в свое время разрабатывали М.В.Ломоносов, Г.О.Винокур, В.В.Виноградов, А.М.Пешковский; их идеи нашли свое продолжение в области стилистики в трудах И.В.Арнольд, В.А.Кухаренко, И.Р.Гальперина, В.П.Москвина, Ю.М. Скребнева и многих других. В отечественной лингвистике изобразительно-выразительные средства языка, в частности проблемы определения их природы, особенностей их функционирования в таджикском языке и художественной литературе и множество других проблем, связанных с функциональным потенциалом образных языковых средств, их таксономией, структурой и семантикой, до настоящего времени не становились объектом научных исследований. Научные изыскания, в той или иной мере имеющие отношение к проблемам изучения средств выразительности, носят единичный характер и затрагивают преимущественно литературоведческий аспект. В связи с этим исследование выразительных средств таджикского языка приобрело особую актуальность, которая обусловлена не только отсутствием работ, выполненных в сопоставительном ключе и посвященных комплексному анализу образных средств языка, а также недостаточной разработанностью теории стилистических приемов в таджикском языке, но и тем, что сопоставительное изучение выразительных средств языка способствует установлению универсальных и специфических черт в лингвостилистике таджикского и русского языков. Вместе с тем актуализация выразительных средств языка в качестве лингвистических феноменов продиктована бурным развитием лингвистики, задачами которой является исследование слова в его грамматическом, семантическом, коммуникативном и функционально-стилистическом аспектах.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые подвергается теоретическому изучению и комплексному анализу система выразительных средств таджикского языка. Определяется лингвистический

статус метафоры и метонимии, эпитета и сравнения, антитезы и иронии, гиперболы и литоты, выявляются их функционально-стилистические и структурно-семантические характеристики, функциональный потенциал, особенности типологии и способы их передачи на русский язык. Новизна исследования также состоит в том, что впервые предлагается комплексное монографическое описание средств выразительности, используемых в таджикском и русском языках, в сопоставительном, функционально-стилистическом и структурно-семантическом аспектах. Впервые в качестве иллюстративного материала используется современная таджикская малая проза, к переводческому анализу привлекаются тексты рассказов современных таджикских писателей (на таджикском и русском языках), выявляются стилистические и грамматические трансформации, используемые при передаче средств выразительности таджикского языка на русский.

Во Введении диссертационной работы обосновывается актуальность проблематики исследования, определяются предмет, цель и задачи, научная новизна работы, указываются материал, методологическая база исследования, обосновываются теоретическая ценность и практическая значимость работы, формулируются основные положения, выносимые на защиту, характеризуются методы исследования.

В первой главе «Лексические средства выразительности в русском и таджикском языках: метафора и метонимия», состоящей из двух разделов и восьми параграфов, рассматриваются теоретические предпосылки изучения метафоры и метонимии в зарубежной лингвистике, вопросы изучения данных средств выразительности в таджикской науке, системность метафор и типология метонимических переносов в таджикском языке, а также особенности передачи таджикских метафорических и метонимических единиц на русский язык.

Первый раздел данной главы «Метафора» содержит обзор научной литературы, посвященной изучению природы метафоры, ее функционального

потенциала и типологии в русском и таджикском языках, а также лингвистический и переводческий анализ метафорических выражений.

Во втором разделе первой главы «Метонимия» исследуется научная литература, посвященная сформировавшейся на сегодняшний день теории метонимии, а также проводится лингвистический и сопоставительный анализ метонимических выражений.

Во второй главе «Сопоставительный анализ стилистических средств выразительности в русском и таджикском языках: сравнение и эпитет», состоящей из двух разделов и восьми параграфов, освещаются теоретические аспекты исследования сравнения и эпитета в русском и таджикском языках, исследуются лингвистические особенности данных средств выразительности, а также выявляются использованные при передаче сравнительных конструкций и эпитетов типы переводческих трансформаций.

Первый раздел «Сравнение» состоит из четырех параграфов и посвящен изучению и сопоставлению отечественного и зарубежного опыта в рамках теории сравнения, выявлению способов языковой репрезентации компонентов сравнительных конструкций в таджикском языке, а также определению специфики их передачи на русский язык.

Второй раздел данной главы «**Эпитет**», состоящий из четырех параграфов и двух подпараграфов, содержит анализ теоретических предпосылок исследования эпитета в русском и таджикском языках, описание структурных, морфологических и семантических типов эпитетов в таджикском языке, а также переводческий анализ контекстов, содержащих данное средство выразительности.

В третьей главе «Языковая природа стилистических приемов антитезы, гиперболы и иронии», состоящей из трех разделов и двенадцати параграфов, рассматриваются аспекты изучения данных средств выразительности в русском и таджикском языках, описываются особенности их структуры и семантики в таджикском языке, выявляются способы их передачи с одного языка на другой.

В первом разделе «Антитеза», состоящем из четырех параграфов, излагаются теоретические предпосылки исследования антитезы в русской и отечественной лингвистике, проводится структурно-семантическая классификация антитезных конструкций, функционирующих в таджикских художественных текстах, и выявляются способы их передачи на русский язык.

Второй раздел «Гипербола» состоит из четырех параграфов и содержит анализ научной литературы, посвященной проблемам изучения данного средства выразительности, лингвистический и сопоставительный анализ гиперболических высказываний.

Третий раздел «Ирония» состоит из четырех параграфов и содержит обзор теоретических исследований иронии, изучение особенностей ее вербальной репрезентации, а также лингвистический и переводческий анализ текстов иронического содержания.

В Заключении диссертации подводятся итоги исследования, которое посвящено проблеме изучения выразительных средств лексического и лексико–синтаксического уровня таджикского и русского языков и проведено в рамках сопоставительного лингвостилистического и структурно-семантического аспектов с использованием лингвистических свойств образных средств в художественном тексте.

Заслуживают внимания выводы диссертанта в отношении отдельных стилистических средств в сопоставляемых языках, а именно:

I. Реализация образных средств в русском и таджикском языках осуществляется посредством единиц различных уровней языка. Данное обстоятельство определяет лингвистический статус средств выразительности любого уровня и задает диапазоны их изучения: начиная от определения устойчивости их компонентов и уровневой принадлежности и заканчивая их частеречными и структурными характеристиками.

II. Мнения таджикских ученых относительно природы метафоры полностью совпадают со сложившимся ее определением в русской

лингвистике, которое можно выразить посредством следующей дефиниции этого термина: Метафора – это средство выразительности лексического уровня, которое заключается в наделении слова переносным значением на основе его сходства. Вместе с тем среди таджикских ученых наблюдается некоторое противоречие в отношении номинации термина, а именно: некоторые исследователи определяют метафору как «маджоз», другие рассматривают «маджоз» как «переносный» (маънои маҷозӣ – переносное значение) и обозначают метафору термином «истиора».

Семантический анализ метафоризированных единиц, извлеченных из лексикографических источников, позволил диссертанту сделать вывод, что общими для сопоставляемых языков являются выявленные в типологии метафорических переносов модели «Предмет → Предмет», «Предмет → Физический мир», «Предмет → Психический мир», «Человек → Человек», «Предмет → Человек», «Физический мир → Психический мир». Специфической особенностью русской метафорической картины мира является наличие в ней таких регулярных метафорических переносов, как «Предмет → Абстракция» и «Животное → Человек», тогда как в таджикском языке особенность заключается в следующих типах процесса метафоризации: «Физический мир → Физический мир», «Психический мир → Психический мир», «Человек \rightleftharpoons Физический мир», «Человек → Психический мир».

III. Ввиду малочисленности исследований по теории метонимии в таджикской филологии, для более полной ее характеристики была предпринята попытка почерпнуть необходимую информацию из персоязычных источников. Проведенное исследование показало, что таджикские и иранские ученые имеют сходную точку зрения относительно природы метонимии, которая сводится к следующей дефиниции этого термина: метонимия (маҷози мурсал) – это средство выразительности лексического уровня, при котором слово используется не в своем основном значении, а в значении, основанном на одном каком-либо типе отношений, кроме отношения сходства. Если русская метонимия – это перенос

номинации, основанный только на смежности значений, то в таджикском языке метонимизация может развиваться на основе любого признака предмета, кроме признака сходства.

IV. Сравнение (ташбех) представляет собой сопоставление двух предметов, предполагающих наличие общего признака, с целью выяснения их сходства или различия.

В русском языкознании уделяется большое внимание функциям, выполняемым сравнением, тогда как таджикские исследователи при изучении данного средства проявляют интерес к его типологии, в частности, к семантической классификации, выделяя такие его виды, как явное, условное, предпочтительное, составное, сложное, равное, отраженное, скрытое и возвращенное. Тем не менее можно утверждать, что выдвигаемые в русской лингвистике гипотезы относительно функций сравнения - субъектно-познавательной, оценочной, описательно-изобразительной - в полной мере имеют отношение к таджикскому сравнению.

V. Анализ научной литературы позволил выявить, что множество предложенных российскими учеными определений сводятся к следующей дефиниции этого термина: эпитет – это экспрессивно-образное, оценочное определение объекта действительности, функционирующее в рамках художественного дискурса.

Подобную точку зрения на природу эпитета высказывают и таджикские ученые, характеризуя его как «художественное определение, подчеркивающее существенный признак определяемого слова». В таджикском языке эпитет имеет обозначение «тавсиф».

Особый интерес российских ученых привлекают вопросы функционального назначения эпитета и его семантической таксономии. Так, среди основных функций эпитетов выделяют эмоционально-экспрессивную, изобразительную и познавательную.

VI. Относительно сущности фигуры контраста антитезы в русском и таджикском языке сложилось общее мнение, согласно которому антитеза

(тазод) - это средство выразительности, основанное на контрасте и противопоставлении понятий и образов. В рассматриваемых языках существуют противоречивые мнения относительно природы антитезы: одни исследователи причисляют антитезу к тропам, определяя ее как средство выразительности лексического уровня, другие – к фигурам. В данном исследовании за основу были приняты выдвигаемые многими таджикскими учеными классификации, согласно которым антитеза так же, как метафора и метонимия, сравнение и эпитет, является тропом (санъати маънавӣ).

VII. Относительно определения дефиниции гиперболы в сопоставляемых языках сформировалось единое мнение, которое заключается в следующей ее интерпретации: «Гипербола (муболиға) - средство выразительности, заключающееся в выражении не тождественного реальным объектам и явлениям нарочитого преувеличения или преуменьшения значения». Такое определение гиперболы указывает на наличие двух семантических вариантов гиперболы, заключающихся в максимизации и минимизации признака. Вместе с тем «минимизация признака» может рассматриваться в качестве самостоятельного средства выразительности - в русском языке как «литота», в таджикском - как «тасғир».

Наиболее важными составляющими функционального потенциала гиперболы являются интенсификация выразительности, эмоциональная и эстетическая функции.

Лингвистический анализ таджикских гиперболизированных единиц позволил выявить диссертанту, что большой популярностью среди современных таджикских писателей пользуются индивидуально-авторские гиперболы. По степени устойчивости наиболее востребованы свободные, не имеющие в своем составе фразеологизмов конструкции. Преобладающая часть исследованных образцов (более 60%) представлена осложненными конструкциями, в которых гиперболизация происходит за счет наложения других стилистических приемов. Продуктивными являются гиперболические сравнения (27% от общего числа осложненных гипербол), гиперболические

метафоры (22%), гиперболические антитезы (18%), гиперболические эпитеты (7%). Исследование уровневой реализации гиперболических единиц таджикского языка показало, что большей интенсивностью и эмоциональностью отличаются гиперболы, раскрывающие смысл на уровне выражения и предложения.

VIII. Точка зрения таджикских ученых относительно интерпретации иронии полностью совпадает со сложившимся определением ее в русской лингвистике, которое можно выразить посредством следующей дефиниции этого термина: «Ирония (киноя) – средство выразительности, заключающееся в нарочитой тонкой или скрытой насмешке над отрицательными явлениями, облеченной в форму положительной характеристики».

IX. Не менее важным является вывод диссертанта о том, что сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов показал, что передача рассматриваемых средств выразительности с таджикского языка на русский в большинстве случаев достаточно адекватна, то есть при переводе сохраняется образность и семантическая наполняемость конструкций.

Таким образом, проведенное комплексное исследование обеспечило достижение поставленной цели и решение соответствующих задач, а также заложило основу для осуществления дальнейшего исследования средств выразительности всех уровней таджикского языка и последующего их сопоставления с образными средствами других языков. Каждое из средств выразительности может стать самостоятельной областью исследований в лингвистическом и сопоставительном направлениях.

Наряду с положительными моментами, работа Султановой Рафохат не лишена отдельных недостатков, которые необходимо будет учесть диссертанту в дальнейших изысканиях.

1. Выводы и заключения, приведенные в диссертации, в целом вполне обоснованы. Однако в некоторой части утверждений автору диссертации необходимо было подкреплять свои доводы бóльшим количеством примеров, особенно это касается суждений, касающихся таджикского языка.

2. Во введении научного исследования диссертант, определяя методы исследования, указывает метод изучения и сопоставления отечественного и зарубежного опыта в рамках анализируемой проблемы. При исследовании теории метафоры из внимания автора диссертации выпадают концепции основателя данного направления – Э. Маккормака.

3. В библиографии отсутствует работа Д.С. Лихачева, посвященная понятию концептосферы и его функционированию (Д.С. Лихачев, 1993), которая легла в основу схемы метафорического моделирования.

4. Диссертант, как было отмечено выше, поставила перед собой цель выявить основные типы метафор в современном таджикском языке, так как в диссертации речь идёт о десяти типах метафор (стр.56), то некоторые выводы диссертанта в отношении уровня исследования переносного значения в таджикском языке являются спорными. Например, автор диссертационной работы считает, «что если в русском языке процесс метафоризации совершается в жёсткой последовательности в строго установленном направлении, то в таджикском языке перенос значения допускается в разных направлениях и без определённой системности и выдержанности» (стр.57), что свидетельствует о недостаточном изучении автором данной темы в таджикском языкознании.

5. Некоторые учёные считают, что «таджикский язык является одним из языков богатых метафорами, т.е. приобретение переносного значения слов и словосочетаний в нашем языке является наиболее распространенным явлением» (акад. М. Шакури). В этой связи метафора или многозначность слов не только в лексикологии, но и во всех остальных разделах современного таджикского языкознания явились объектом исследования некоторых учёных, мнения которых следовало принять во внимание, в частности, в разделе лексикологии (М. Мухаммадиев, Т. Вахобов), стилистика (М. Курбонов, А. Абдукодиров), язык художественных произведений (Н. Маъсуми, Р. Гафоров, А. Абдукодиров, С. Сабзаев), культура речи (М. Шакури), о многозначности слов имеются кандидатские

диссертации (А. Муминова, Д. Эшонова). Было бы целесообразней принять во внимание точку зрения вышеперечисленных учёных.

Указанные недостатки вполне устранимы и ни в коей мере не умаляют научной ценности диссертационного исследования.

В целом работа выполнена на высоком научно–теоретическом уровне, автор проявила достаточную компетентность при пользовании как научной литературой, так и практическим материалом, включая необходимые лексикографические источники. Особого внимания заслуживают многочисленные примеры из художественной литературы в обоих языках, так как они являлись убедительным подкреплением той или иной теоретической выкладки, использованной диссертантом в процессе исследования.

Диссертант Султанова Рафохат Мирзоевна является, на наш взгляд, вполне подготовленным специалистом, исследующим выбранную ею тему на современном уровне лингвистической науки, со своим особым видением ряда теоретических вопросов.

Результаты исследования имеют особую значимость для теории и практики перевода, для сопоставительной стилистики таджикского и русского языков, так как до настоящего времени подобные исследования не имели места.

Опубликованные работы автора, в том числе 2 монографии, 47 статей, 22 из них в журналах, входящих в обновлённый реестр ВАК РФ, 1 – в журнале, индексируемом в WEB of Science, одно учебное пособие, свидетельствуют о том, что диссертант является вполне зрелым исследователем, умеющим преподнести результаты своих научных изысканий широкой аудитории.

Содержание автореферата отражает основные положения и теоретические выводы диссертации.

Таким образом с учётом вышесказанного можно заключить, что Султанова Рафохат Мирзоевна заслуживает присуждения ей искомой учёной

степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 –
сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание.

Азимова Матлюба Нуритдиновна

доктор филологических наук, профессор

кафедры фонетики и лексикологии английского

языка ГОУ Худжандский Государственный университет

имени академика Бободжона Гафурова

735700, г. Худжанд, проезд Мавлонбекова 1

ГОУ Худжандский Государственный Университет

Тел: (9923422) 65273

Начальник отдела кадров

1 декабря, 2021 г.



З.Н. Ашрапова

Список научно-исследовательских работ доктора филологических наук, профессора кафедры фонетики и лексикологии английского языка
ГОУ "Худжанский государственный университет имени академика Б. Гафурова" Азимовой М.Н.

№	Название научных работ	Форма работы	Место публикации	Объём работы	Соавтор
1.	Особенности развития фразеологического фонда английского и таджикского языков	научная статья	Актуальные проблемы сравнительной типологии, германистики и методика преподавания английского языка. Издательство "Меродж", Худжанд, 2016.	0,19 п. л.	Азимова М.Н., Ходжаева П.
2.	К вопросу исследования фразеологических единиц таджикского и английского языков в сопоставительно-типологическом аспекте	научная статья	"Перспективы развития научных исследований в 21 веке: материалы XVII Международный научно-практической конференции. Махачкала, 2017.	0,3 п. л.	Азимова М.Н.
3.	История происхождения лексикографии и её место среди лингвистических дисциплин	научная статья	Актуальные проблемы сравнительной типологии, германистики и методика преподавания английского языка. Издательство "Меродж". – Худжанд, 2017	0,3 п. л.	Азимова М.Н.
4.	Особенности заимствованных слов таджикского языка	научная статья	Сборник научных трудов молодых учёных, №4 Худжанд. - 2018	0,5 п. л.	Азимова М.Н.
5.	Этимологические особенности заимствованных слов в английском языке.	научная статья	Материалы научной конференции, посвященной 70-летию доцента Бойматова А. Б. - Худжанд, 2018.	0,2 п. л.	Азимова М.Н.
6.	Классификация ономастологических фразеологических единиц английского языка	научная статья	Материалы научной конференции, посвященной 70-летию доцента Бойматова А. Б. - Худжанд, 2018.	0,75 п. л.	Азимова М.Н.
7.	Семантические группы во фразеологии английского и таджикского языков	научная статья	Материалы научно-практической конференции, посвященной 75-летию профессора Джамшедова П. - 2018.	0,4 п. л.	Азимова М.Н.

8.	Значительный вклад заимствованных слов в лексический фонд английского и таджикского языков	научная статья	Актуальные проблемы сравнительной типологии, германистики и методика преподавания английского языка. – №8. – Худжанд, 2019	0,5 п. л.	Азимова М.Н.
9.	Факторы и пути обогащения лексического состава сравнительных составных слов	научная статья	Саодати рузгор. Материалы научной конференции, посвященной “2019-2021-Годам развития села, туризма и народных ремесел”, выполнения “Государственной программы совершенствования изучения английского и русского языков в Республики Таджикистан” и 70- летию доцента Нематуллоевой М.Н. - Худжанд, 2018	0,5 п. л.	Азимова М.Н.
10.	Состав слова в английском и таджикском языках	научная статья	Материалы научно-практической республиканской онлайн конференции Худжанд, 2021	0,3 п. л.	Азимова М.Н.
11.	О семантической мотивированности ФЕ в английском и таджикском языках	научная статья	“Вестник ТГУПБП” научно-теоретический журнал. - № 4. - Худжанд, 2021	0,3 п. л.	Азимова М.Н.

Проректор по научной работе инновации :

д.п.н., профессор Сабури Х.М.

Секретарь ученого совета:

Хасанова М.

Автор:

д.ф.н., Азимова М.Н.

Начальник отдела кадров

З.Н. Ашрапова



Подписи